MUSIC · UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12261723 6

Sviridov, Georgii Vasil'evich
[Songs to words by Robert Burns]
Pesni na slova Roberta Bernsa

M
1621
S97S6

Георгий СВИРИДОВ

ПЕСНИ НА СЛОВА РОБЕРТА БЕРНСА

ДЛЯ БАСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1974

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761122617236

Георгий СВИРИДОВ
Georgi SVIRIDOV

ПЕСНИ НА СЛОВА РОБЕРТА БЕРНСА

SONGS TO WORDS BY ROBERT BURNS

ДЛЯ БАСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
FOR BASS AND PIANO

Перевод С. МАРШАКА
Russian Translation by S. MARSHAK

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1974
STATE PUBLISHERS "MUSIC" MOSCOW 1974

M.
1621
S97 S6

ПЕСНИ НА СЛОВА РОБЕРТА БЕРНСА

Перевод С. МАРШАКА

Георгий СВИРИДОВ

LIBRARY
APR 17 1975
UNIVERSITY OF TORONTO

1. Осень

Andantino quasi allegretto ♩. = 56

Голос

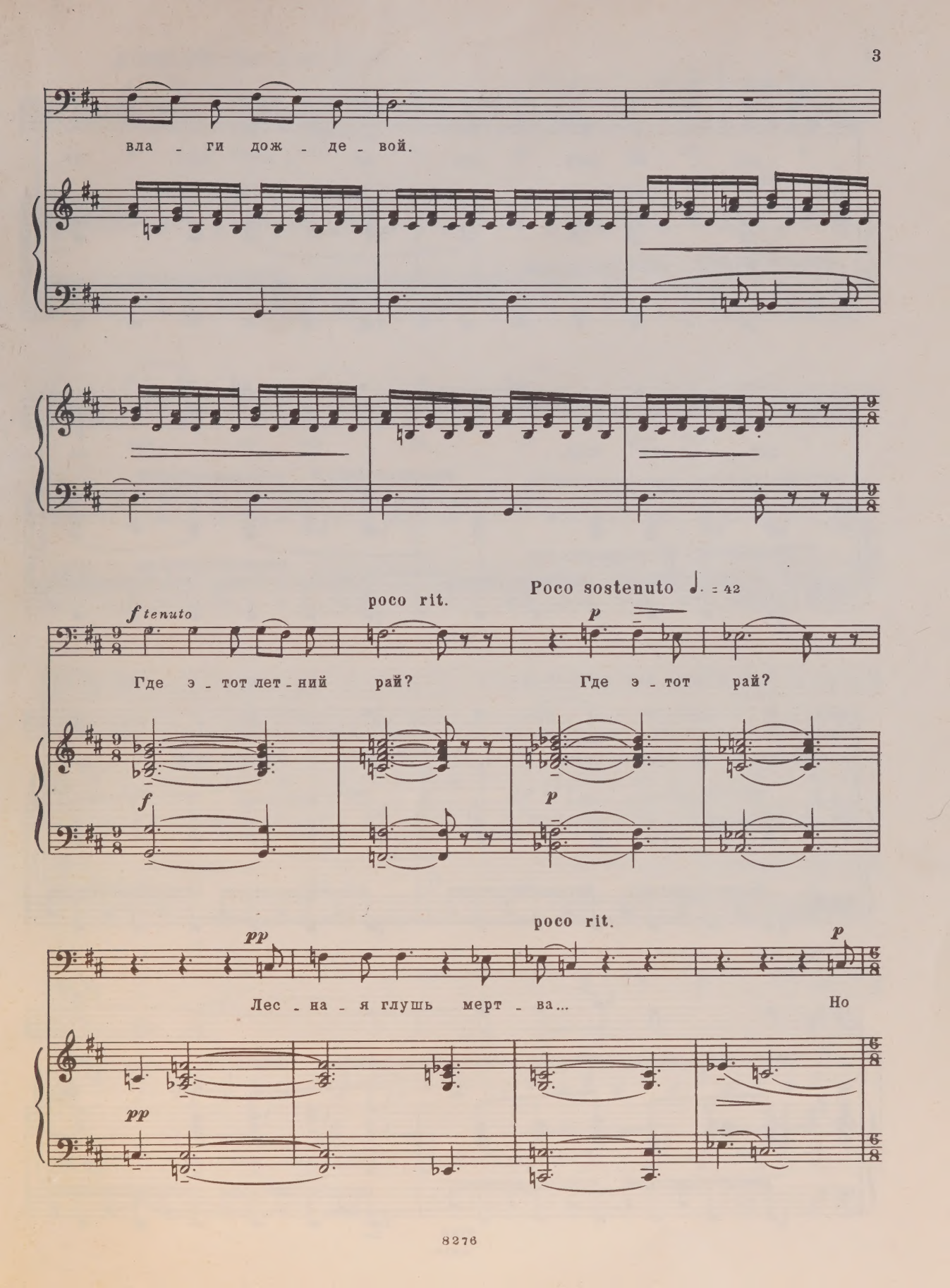
Бас *p*

Дав - но ли цвел зе - ле - ный дол, лес ше - ле - стел лист - вой, и каж - дый лист был свеж и чист от

Ф-п.

p dolce

con Ped.


вла - ги дож - де - вой.
f tenuto
poco rit.
Poco sostenuto ♩. = 42
p
Где э - тот лет - ний рай?
Где э - тот рай?
f
p
pp
poco rit.
p
Лес - на - я глушь мерт - ва...
Но
pp

Tempo I ♩. = 56

сно - ва май при - дет в наш край, при -

p

- дет в наш край, но

poco a poco più animato

cresc.

сно - ва май при - дет в наш край — и

cresc.

за - шу - мит лист - ва, и

f

Allegretto con moto ♩. = 60

за - зве - нит, и за - по - ет, и

сно - ва ли - па за - цве - тет, и

сно - ва ли - па за - цве -

- тет. *mf* Но

ни вес - ной, ни в лет - ний зной - с - се -

- бя я не страх - ну тя -

f

- же - лый след

про -

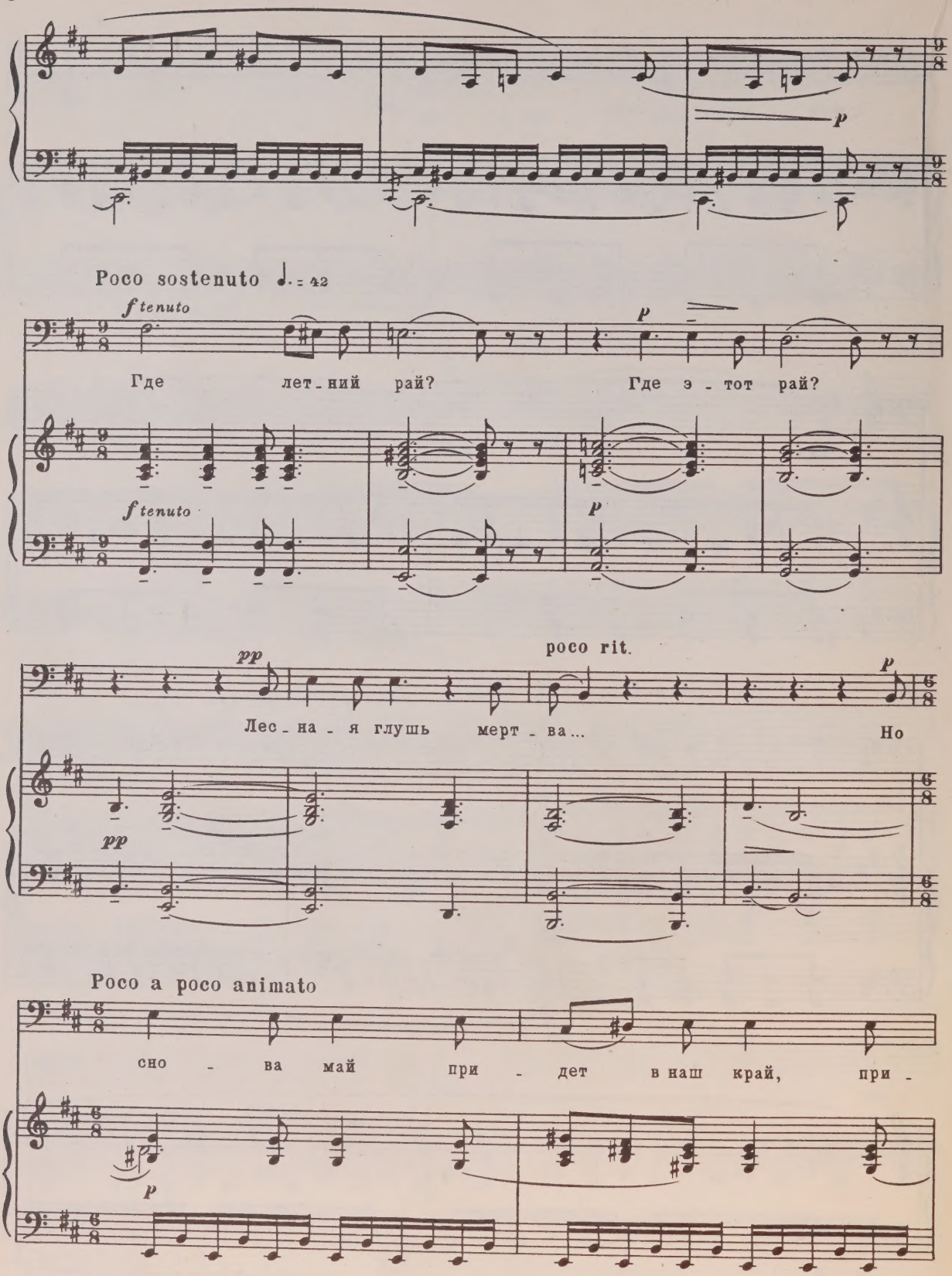
-шед - ших лет, пе -

-чаль

и се - ди - ну.

espr.

sf mf


p
Poco sostenuto ♩. = 42
f tenuto
Где лет - ний рай? Где э - тот рай?
p
f tenuto
p
pp
poco rit.
Лес - на - я глушь мерт - ва... Но
p
pp
Poco a poco animato
сно - ва май при - дет в наш край, при -
p

-дет в наш край, но

cresc.

сно - ва май при - дет в наш край — и

cresc.

за - шу - мит лист - ва. И

f

Allegretto con moto ♩. = 60

за - зве - нит, и за - по - ет, и

сно - ва ли - па за - цве - тет, и сно - ва - лй - па

espr.

за - цве - тет.

Andante ♩. = 40

sf mf

poco rit.

a tempo

p sempre legato

p sotto voce

Под ста - рость

dolce

кра - ток день, а ночь без

сна длин - на.

И дваж - ды в год к нам не при - дет

poco rit.

счаст - ли - ва - я - вес -

Allegretto con moto ♩. = 60

-на!

dolcissimo

pp

dim.

Poco sostenuto ♩. = 42

espr.

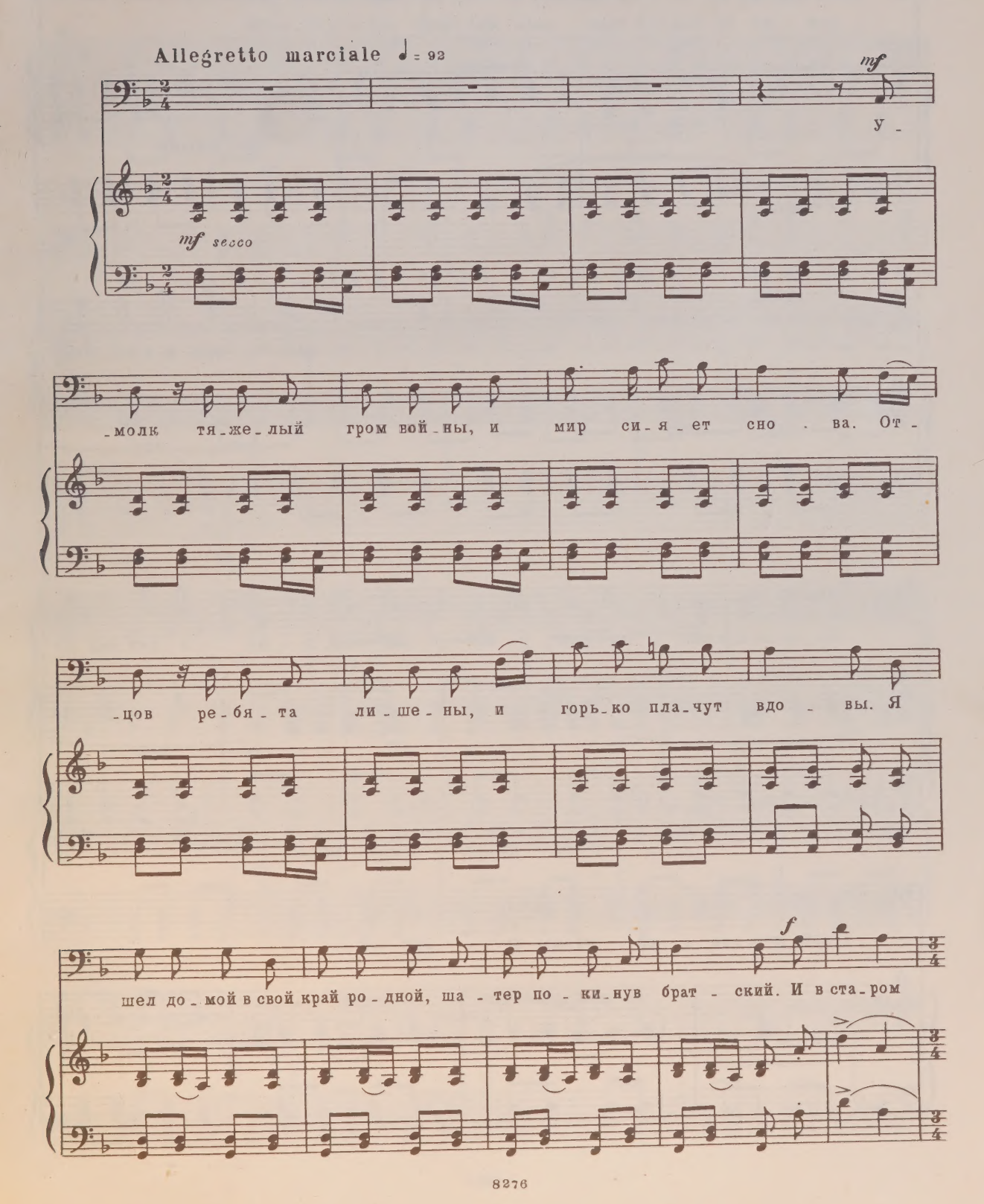
mp

Andante ♩. = 40

p

espr.

2. Возвращение солдата



ран - це за спи-ной был весь мой скарб сол - дат - ский.

poco marcato

Ша - гал я с лег-ким

ба - га-жом, счаст - ли-вый и сво - бод-ный. Не о-тяг-чил я

гра-бе-жом сво - ей су-мы по - ход-ной.

mf

Ша - гал я бод-ро в ран-ний час, за - ду-мав-шись о

simile

ми - лой, о той у - лыб-ке си-них глаз, что мне во тьме све-

-ти - ла.

più f

p dolce

Вот на-ша ти-ха-я ре-ка и мель-ни-ца в ту-ма-не.

p dolce

con Ped.

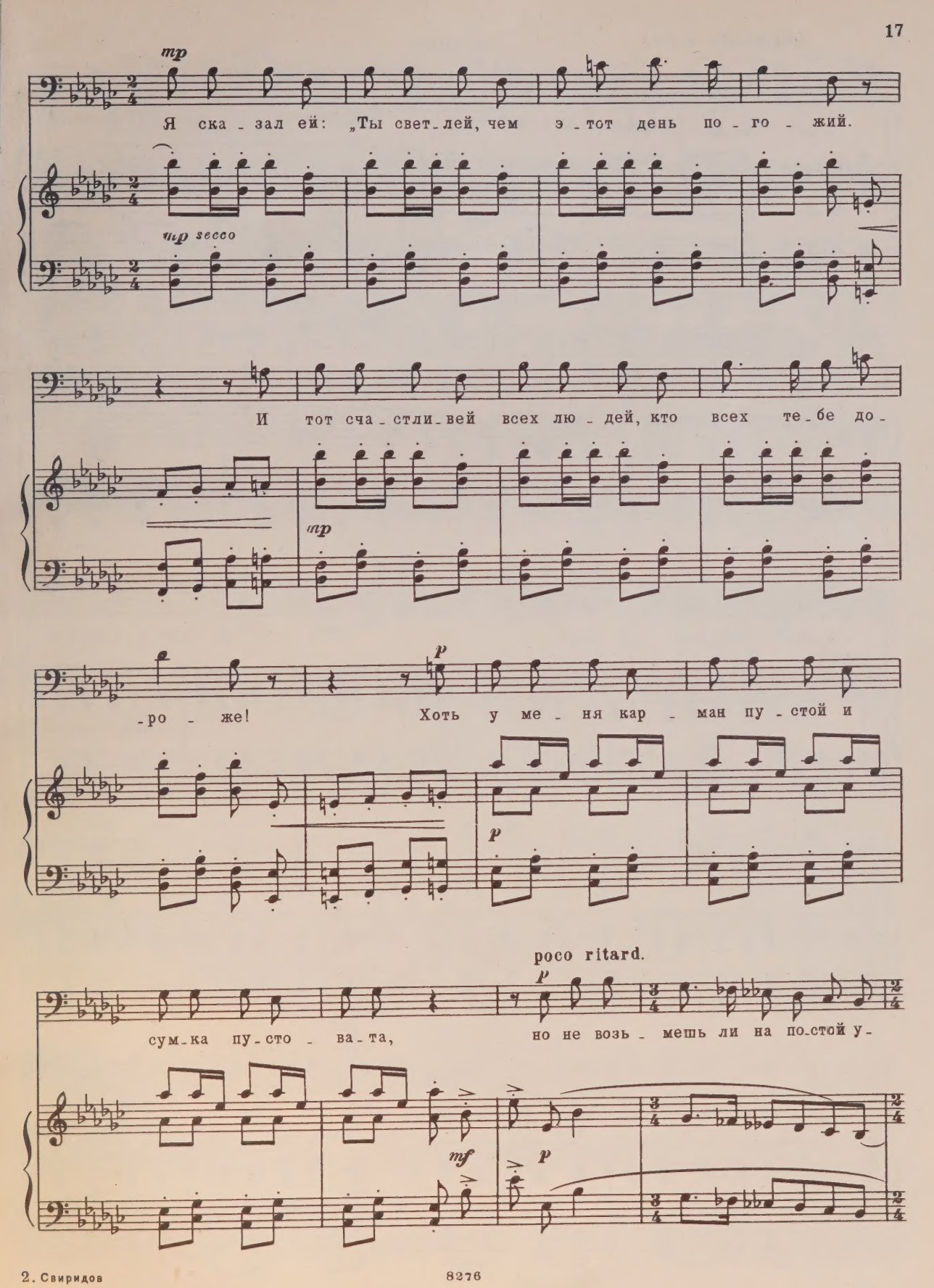
Здесь, за ку-ста-ми ив-ня-ка, лю-бовь от-крыл я Ан-не.

mp

Вот я взо-шел на склон хол-ма, мне с ю-ных лет зна-ко-мый,

mp

вот пре-до мной о-на са-ма сто-ит у две-ри до-ма.


mp
Я ска - зал ей: „Ты свет - лей, чем э - тот день по - го - жий.
mp secco
И тот сча - стли - вей всех лю - дей, кто всех те - бе до -
mp
- ро - же! Хоть у ме - ня кар - ман пу - стой и
p
p
poco ritard.
p
сум - ка пу - сто - ва - та, но не возь - мешь ли на по - стой у -
mf
p

(Andante ♩ = 60)

a tempo

p

-ста-ло-го сол-да-та?" На миг е-е пре-крас-ный взгляд был

pp

гру-стью о-ту-ма-нен. — Мой ми-лый то-же был сол-дат. Что

с ним? У-бит иль ра-нен? И вдруг, у-знав мо-

f

mf

simile

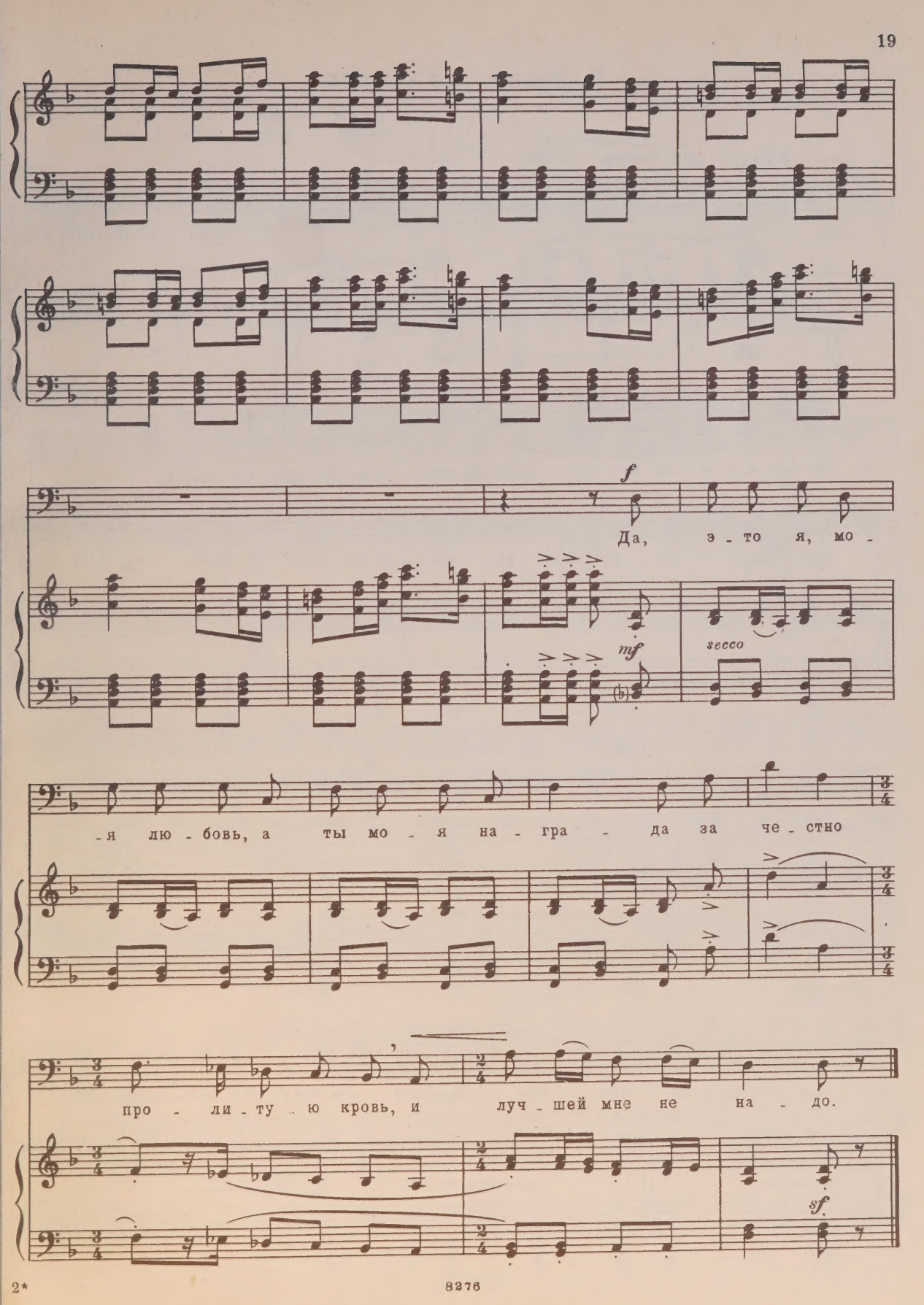
-и чер-ты под сло-ем се-рой пы-ли, о-на спро-си-ла:

„Э-то ты?" По-том ска-за-ла „Вил-ли!"

ff

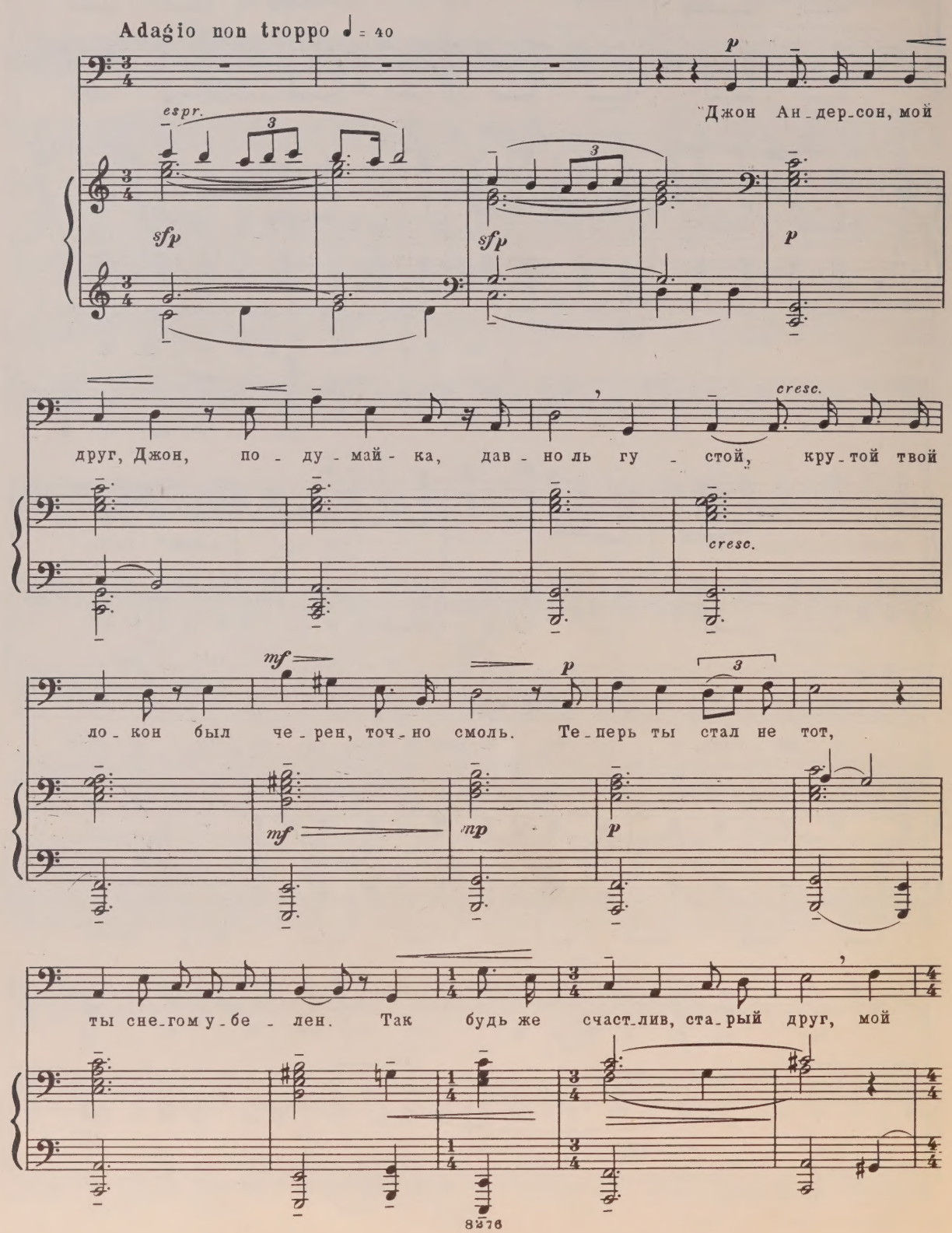
f

ff marcatissimo


f
Да, э - то я, мо -
mf
secco
- я лю - бовь, а ты мо - я на - гра - да за че - стно
про - ли - ту - ю кровь, и луч - шей мне не на - до.
sf

8276

3. Джон Андерсон



вер-ный друг, мой Джон!

sfp sfp

np pochissimo animato cresc.

Джон Ан-дер-сон, мой друг, Джон, мы шли с то-бо-ю в го-ру, и

mp cresc. mf

poco rit. a tempo

f tenuto dim. pp ten.

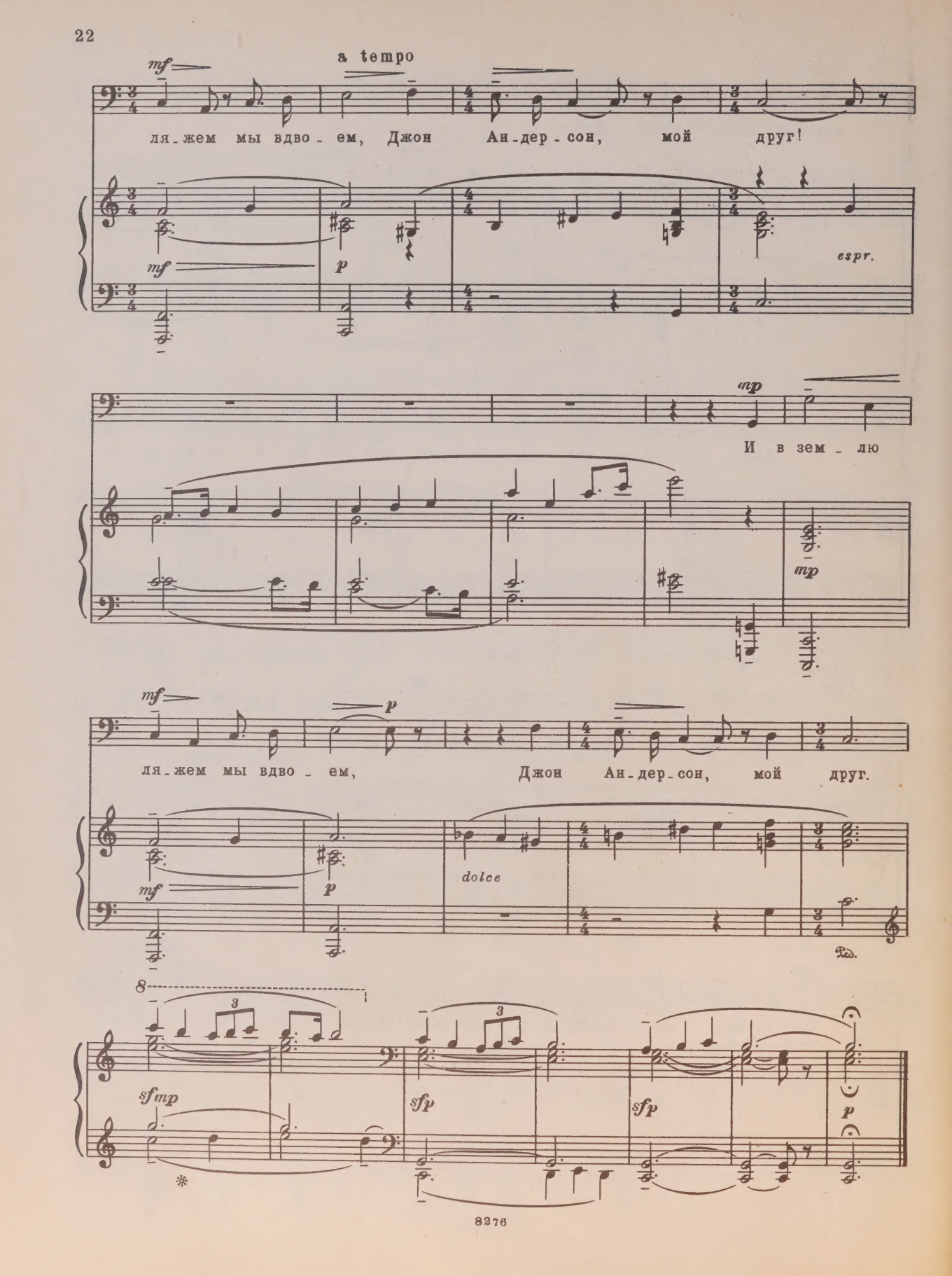
сто-лько свет-лых дней, Джон, мы ви-де-ли в ту по-ру.

poco f mp pp espr.

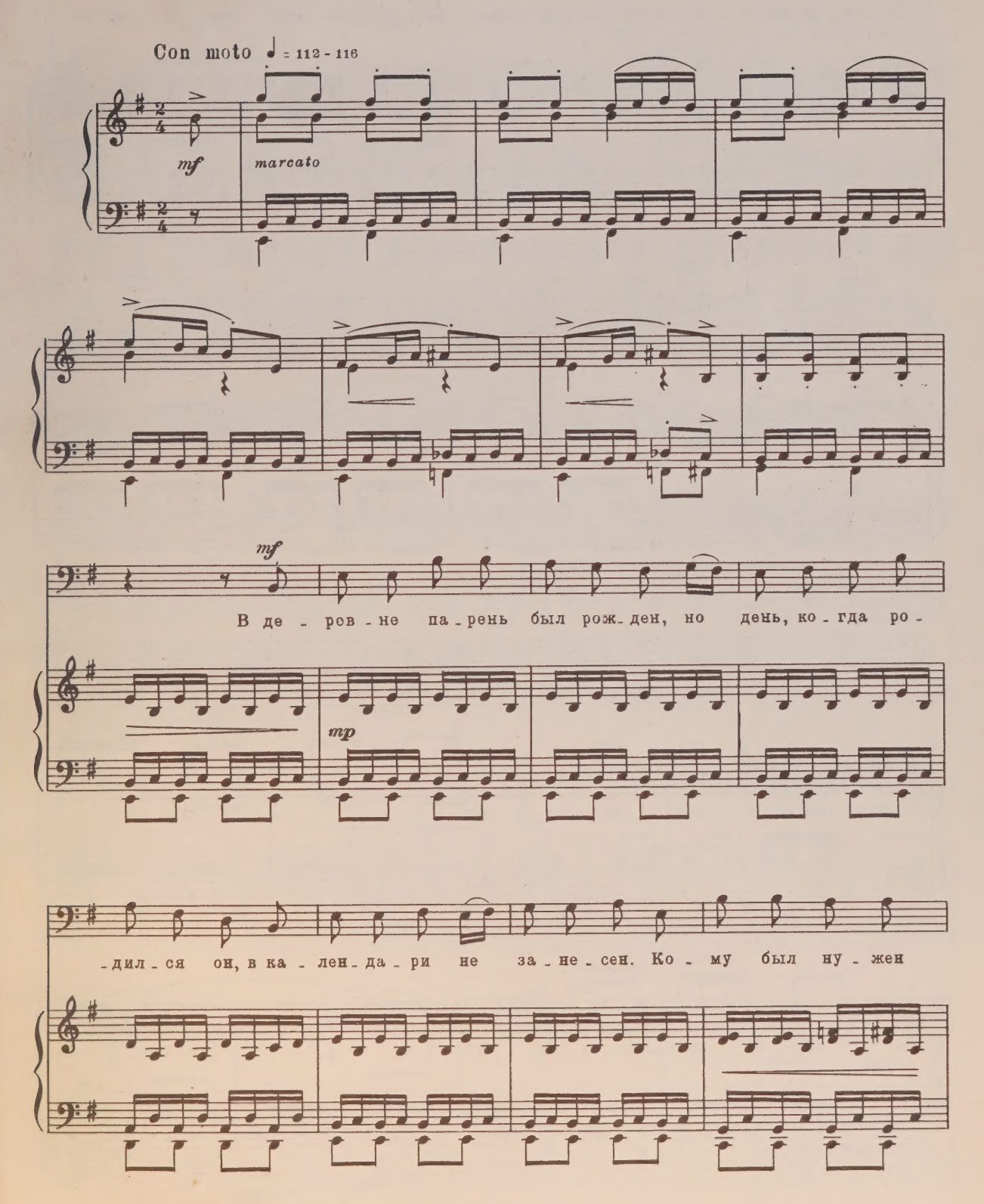
pp cresc. poco rit.

Те-перь мы под го-ру бре-дем, не раз-ни-ма-я рук. И в зем-лю

cresc.


a tempo
mf
ля-жем мы вдво-ем, Джон Ан-дер-сон, мой друг!
p
espr.
mp
И в зем-лю
mp
mf
ля-жем мы вдво-ем, Джон Ан-дер-сон, мой друг.
p
dolce
sfmp
sfp
sfp
p

4. Робин


Con moto ♩ = 112 - 116
mf
marcato
mf
В де - ров - не па - рень был рож - ден, но день, ко - гда ро -
mp
- дил - ся он, в ка - лен - да - ри не за - не - сен. Ко - му был ну - жен

Ро - бин? За - то от - ме - тил ка - лен - дарь, что был та - кой - то

го - су - дарь, и в ще - ли до - ма дул ян - варь,

ко - гда ро - дил - ся Ро - бин.

mf *marcato*

mf

Раз - жав мла-ден-че - ский ку-лак, га-

espr.

mf

-дал-ка го-во - ри-ла так: „Маль-чиш-ка бу-дет не ду - рак, пу-

-скай зо - вет-ся Ро-бин. Он бу-дет ве-сел и о-стер, и

sf

sf

на-ших до-чек и се-стер по - лю - бит с са-мых ран-них

sf

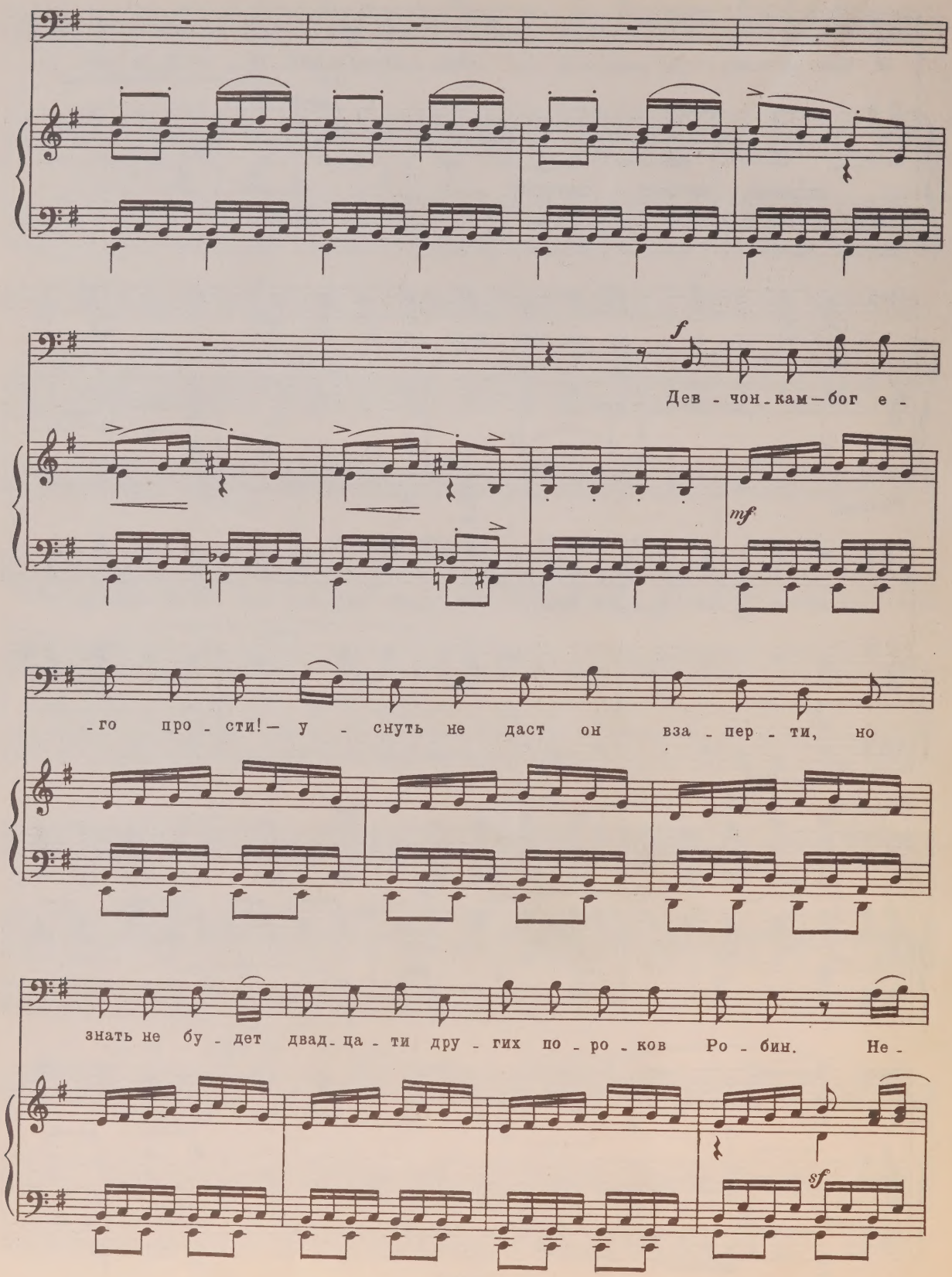
sf

пор не - у - го-мон-ный Ро - бин.

f

f

marcato


f
Дев - чон - кам — бог е -
mf
- го про - сти! — у - снуть не даст он вза - пер - ти, но
знать не бу - дет двад - ца - ти дру - гих по - ро - ков Ро - бин. Не -
sf

-ма-ло ждет е-го о-бид, но серд-цем все он по-бе-дит. Маль-

sf *sf* *sf*

-чиш-ка бу-дет зна-ме-нит,

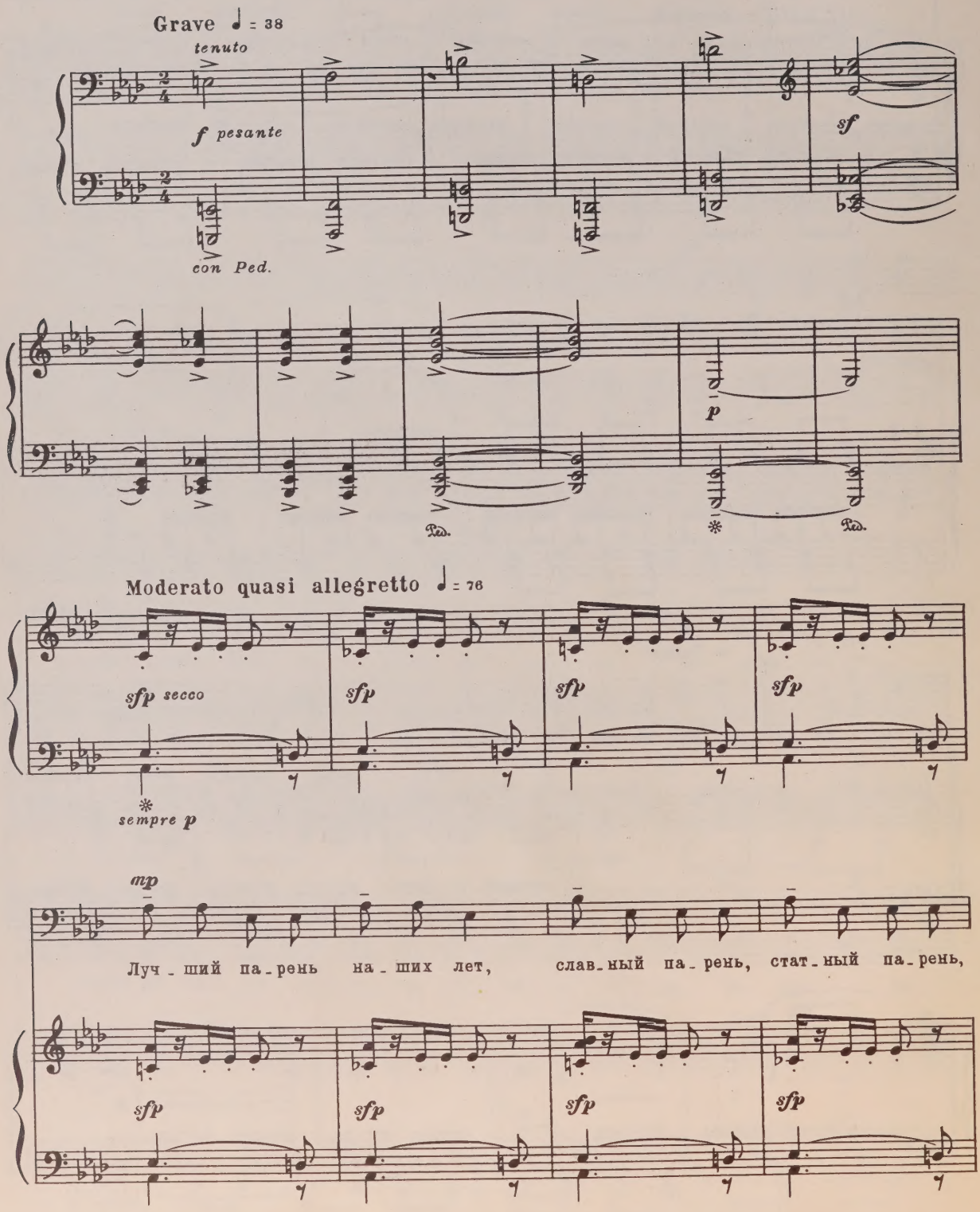
rit. *mf* a tempo

се-мью про-сла-вит Ро-бин."

mp

p

5. Горский парень



на пле - че он но - сит плед,

sfp sfp sfp sfp

слав - ный гор - ский па - рень. Но - сит шап - ку

sfp sfp sfp sfmf sempre mf

пи - рож - ком, слав - ный па - рень, стат - ный па - рень,

sfmf sfmf sfmf sfmf

Più tenuto ♩ = 54

f

он с из - ме - ной не - зна - ком,

sfmf sf mf

con Ped.

p

слав_ный гор_ский па_рень.

quasi Trombe

marcato

p

p secco

f

Слы_шишь звон_кий

simile marcato

basso marcato ma mp

con Ped.

звук тру_бы, де_вуш_ка до_ли_ны, зов тру_бы и

cresc.

Maestoso ♩ = 38

rit.

ff

гром паль_бы, де_вуш_ка до_ли_ны? Сла_ва в бой ме_

cresc.

ff

Ped. Ped.

ten. a tempo pp ff

-ня зо-вет, дочь по-лей, ди-тя до-ли-ны, за сво-бо-ду

pp ff

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

ten. a tempo pp rit.

и на-род, де-вуш-ка до-ли-ны!

pp

Ped. Ped. Ped. Ped. *

ff pesante e tenuto fff

Лег-че солн-це дви-нуть вспять, чем те-бя

f marcato sf

con Ped.

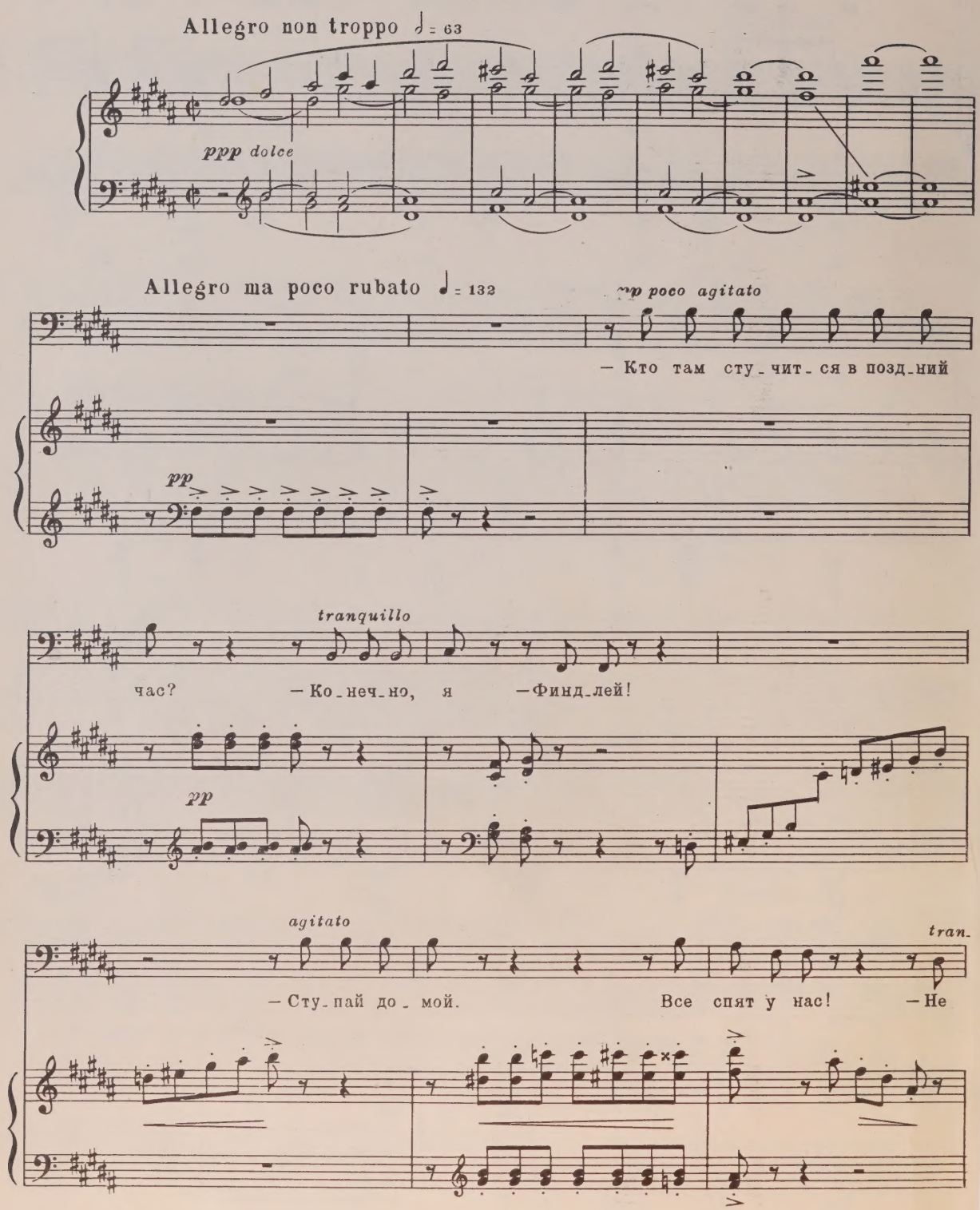
mf

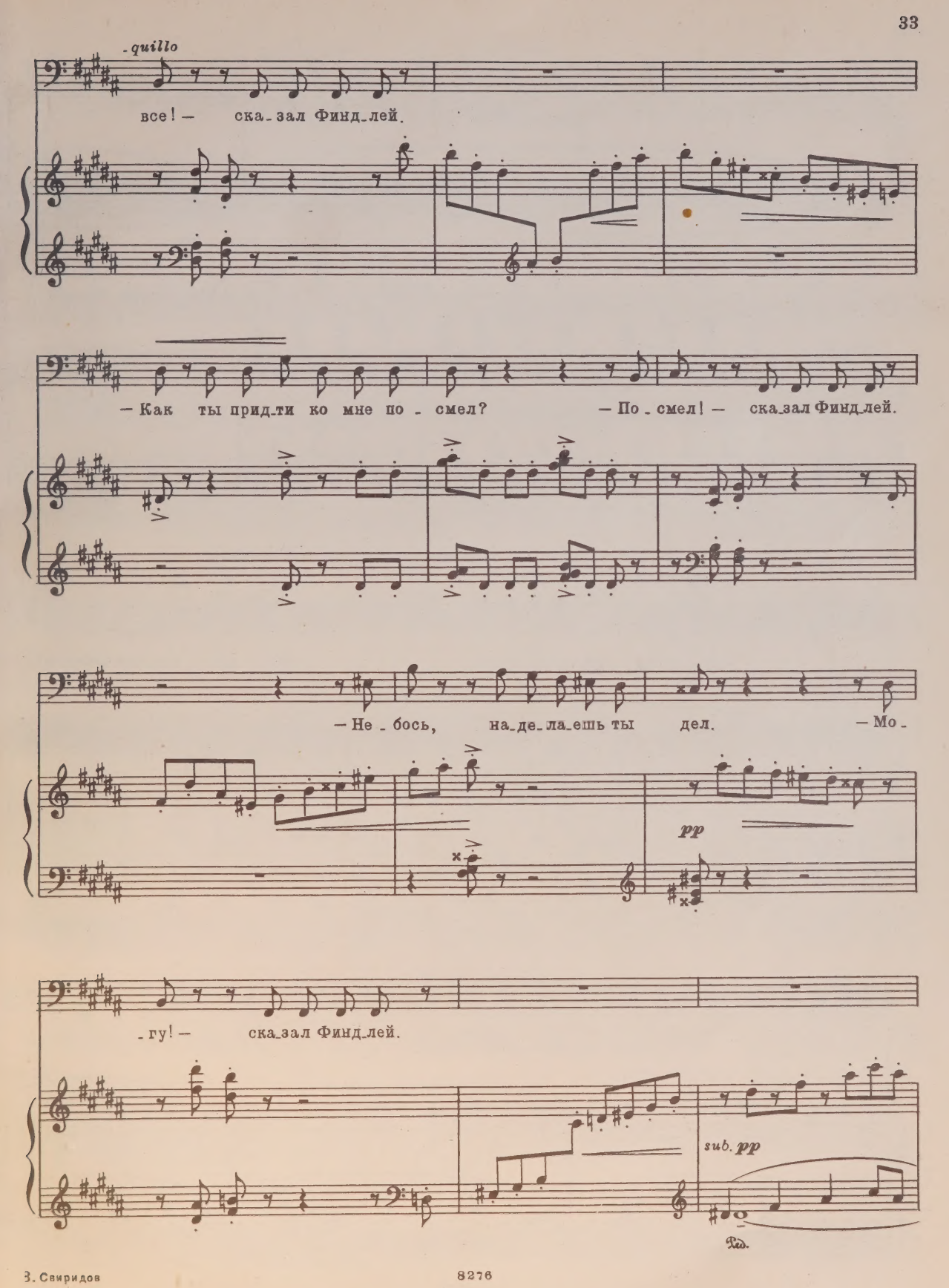
по-ко-ле-бать, слав-ный гор-ский па-рень.

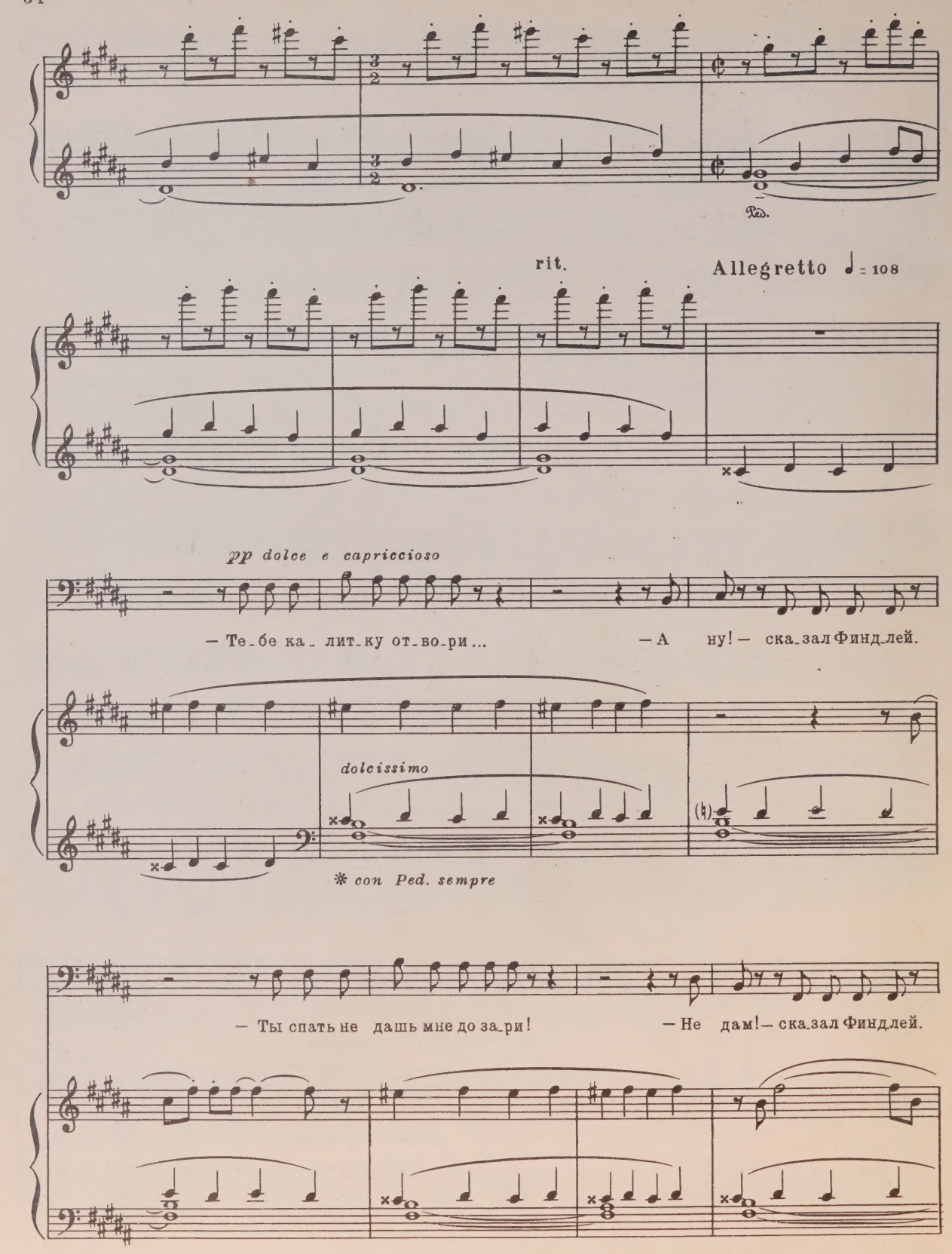
sf mp

Ped. * Ped. *

6. Финдлей


Allegro non troppo ♩= 63
ppp dolce
Allegro ma poco rubato ♩= 132
pp poco agitato
— Кто там сту_чит_ся в позд_ний
pp
tranquillo
час? — Ко_неч_но, я — Финд_лей!
pp
agitato
— Сту_пай до_мой. Все спят у нас! — Не
tran_


-quillo
все! — ска-зал Финд-лей.
— Как ты прид-ти ко мне по-смел? — По-смел! — ска-зал Финд-лей.
— Не-бось, на-де-ла-ешь ты дел. — Мо-
pp
-гу! — ска-зал Финд-лей.
sub. pp
Ped.


Ped.
rit.
Allegretto ♩= 108
pp dolce e capriccioso
— Те-бе ка-лит-ку от-во-ри...
— А ну! — ска-зал Финд-лей.
dolcissimo
con Ped. sempre
— Ты спать не дашь мне до за-ри!
— Не дам! — ска-зал Финд-лей.

— По_про_буй в дом те_бя впу_стить... — Впу_

_сти! — ска_зал Финд_лей. — Всю ночь ты мо_жешь про_го_стить...

poco rit. rit.

— Всю ночь! — ска_зал Финд_лей, — всю ночь! — С то_бо_ю

a tempo

ночь од_ну по_будь... — По_будь! — ска_зал Финд_лей, — по_

будь! — Ко мне о - пять найдешь ты путь... — Най-

a tempo

-ду! — ска-зал Финд-лей,-най - ду!

8

8

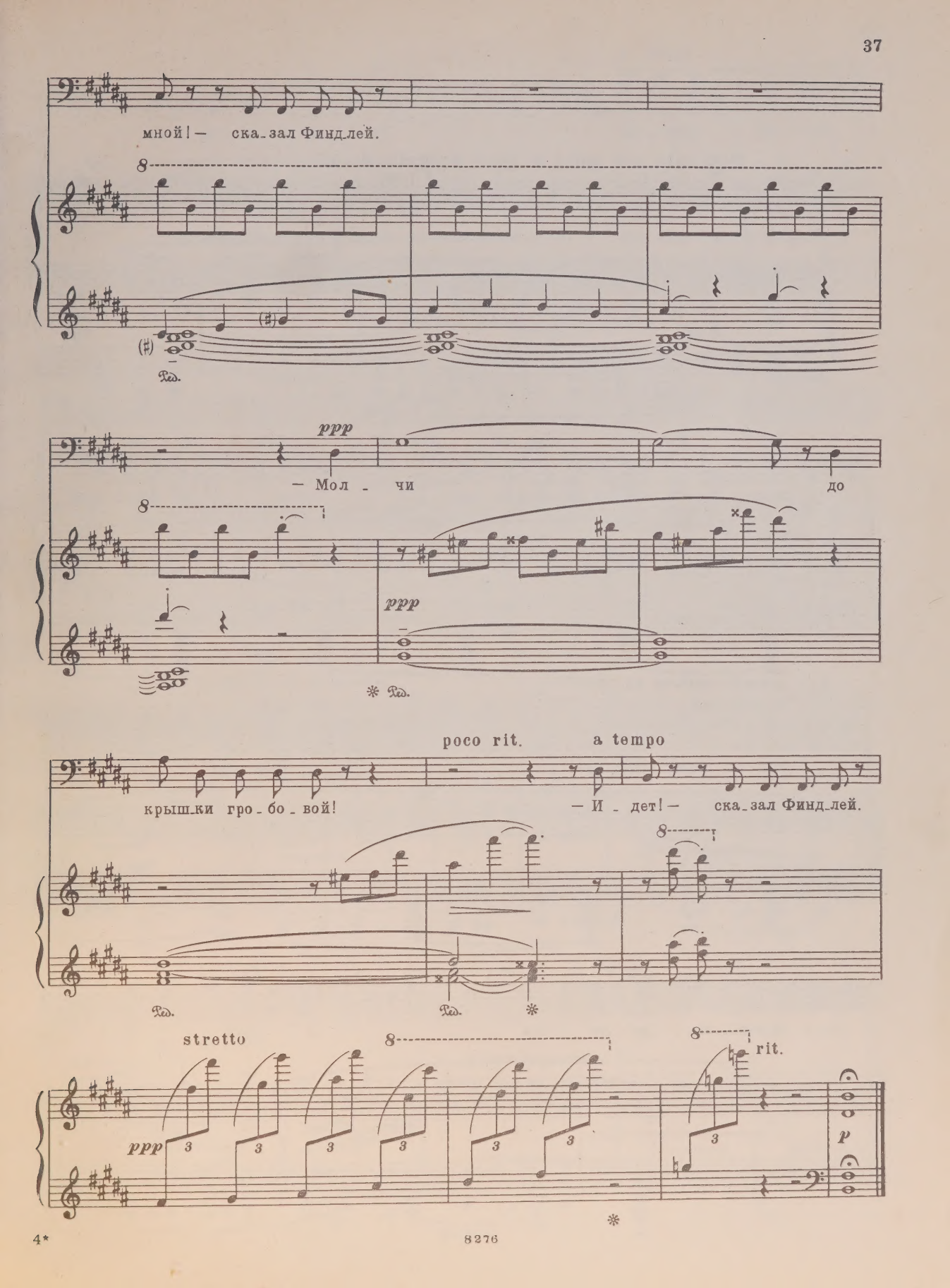
pp

Ped.

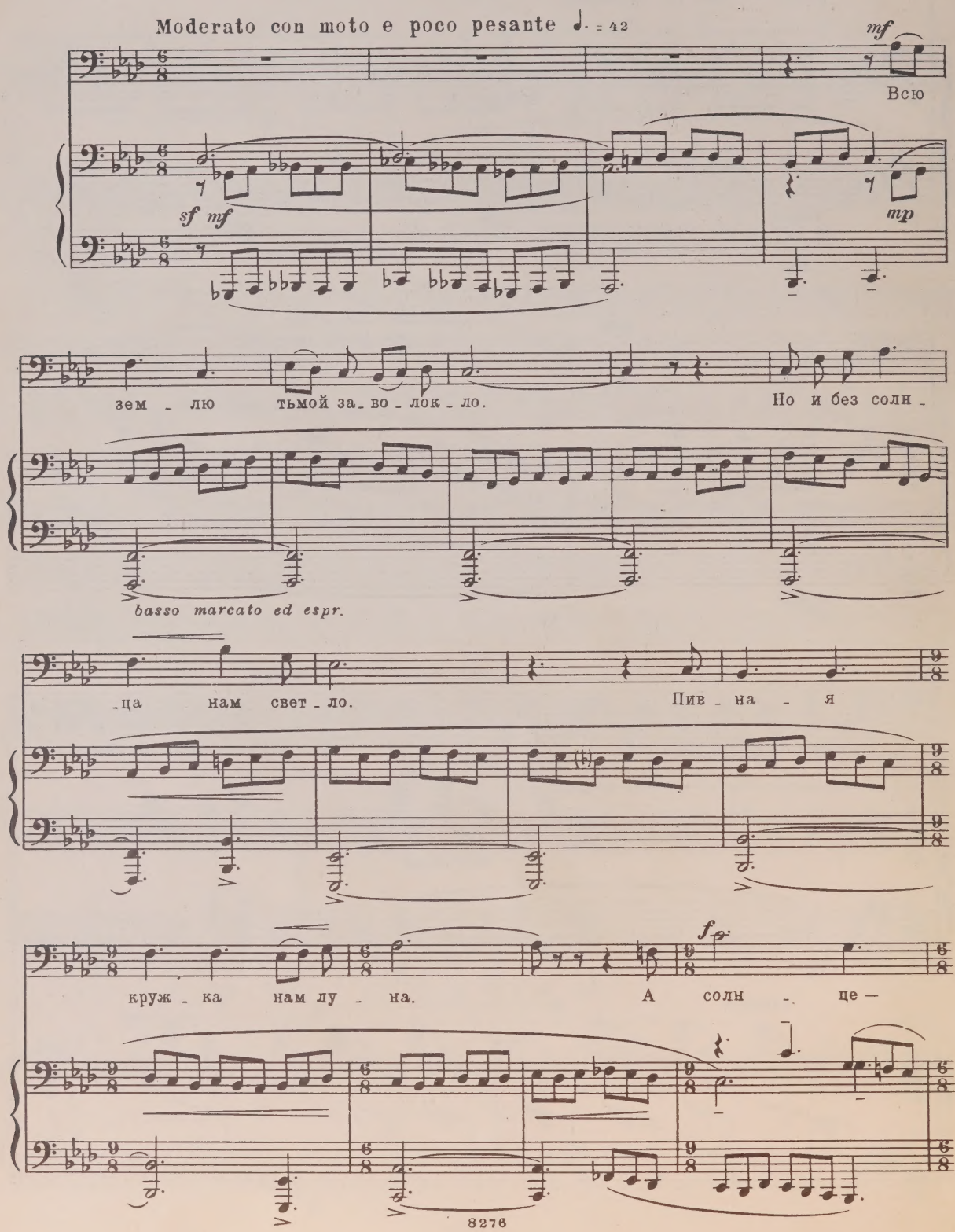
pp

— О том, что бу-ду я с то-бой... — Со

8


мной! — ска_зал Финд_лей.
ppp
— Мол _ чи
до
ppp
крыш_ки гро_бо_вой!
poco rit.
a tempo
— И _ дет! — ска_зал Финд_лей.
stretto
ppp
rit.
p

7. Всю землю тьмой заволокло...



rit.

a tempo

mp

ча - роч - ка ви - на. На - лей, на - лей,

mp

хо - зяй - ка! На - лей, на - лей, хо - зяй - ка!

mf poco a poco cresc. ed acceler.

Ста - ка - ны со - счи - тай-ка и дай е - ще ви - на, е -

poco a poco cresc. ed acceler.

mf

f

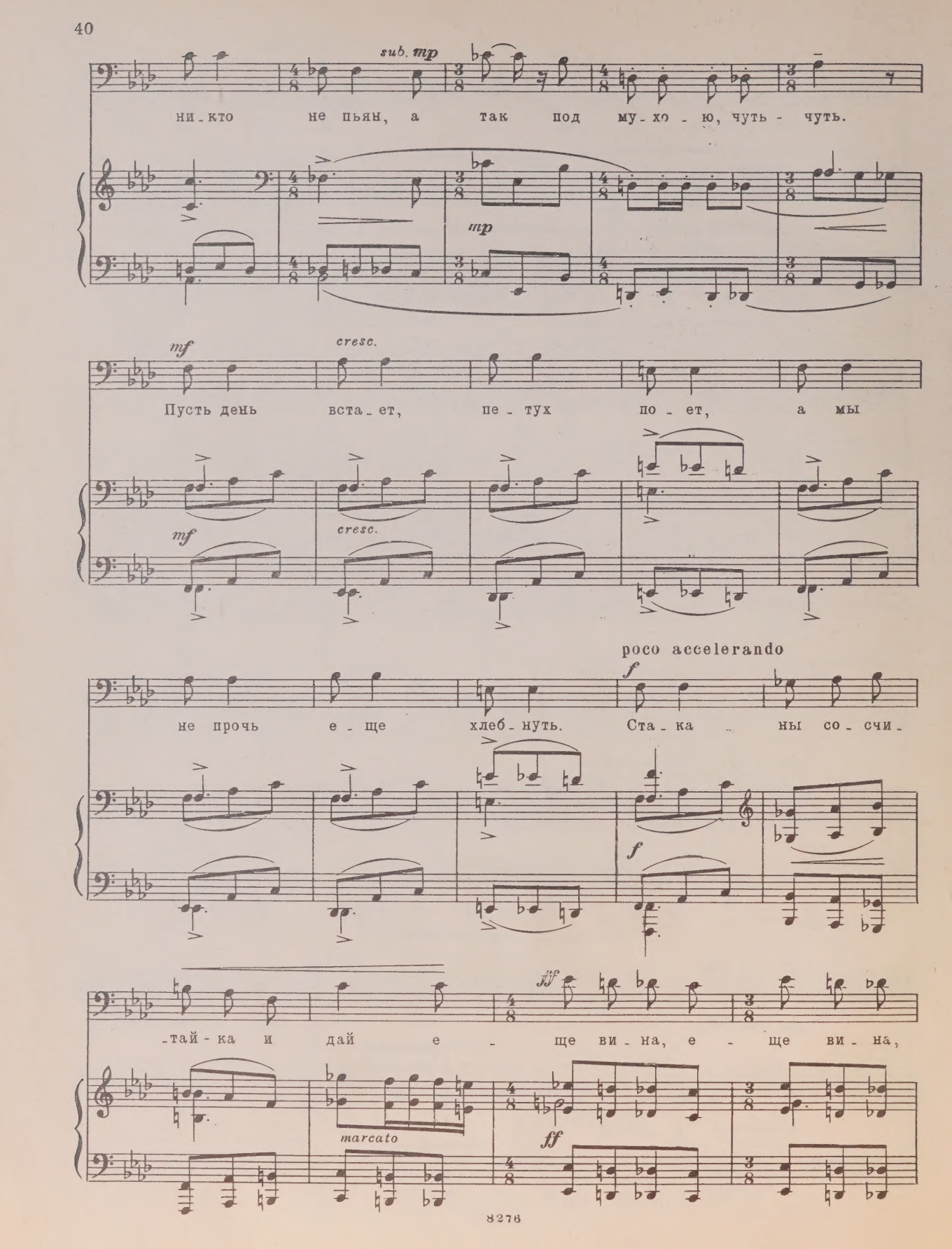
f

- ще ви - на!

f

Ни - кто не пьян,

marcato


sub. mp
ни-кто не пьян, а так под му-хо-ю, чуть-чуть.
mp
mf
cresc.
Пусть день вста-ет, пе-тух по-ет, а мы
mf
cresc.
poco accelerando
f
не прочь е-ще хлеб-нуть. Ста-ка-ны со-счи-
f
ff
-тай-ка и дай е-ще ви-на, е-ще ви-на,
marcato
ff

poco rit.

е - ще ви - на!

a tempo primo

mf

Бо -

sf mf pesante

-га - тым — празд - ник це - лый год. В тру-

mf

basso marcato ed espr.

-де, в нуж - де жи - вет на - род. Но

здесь рав - ны и знатьи голь: кто

f

пьян,— тот сам се - бе ко - роль!

rit.

f

a tempo

mp

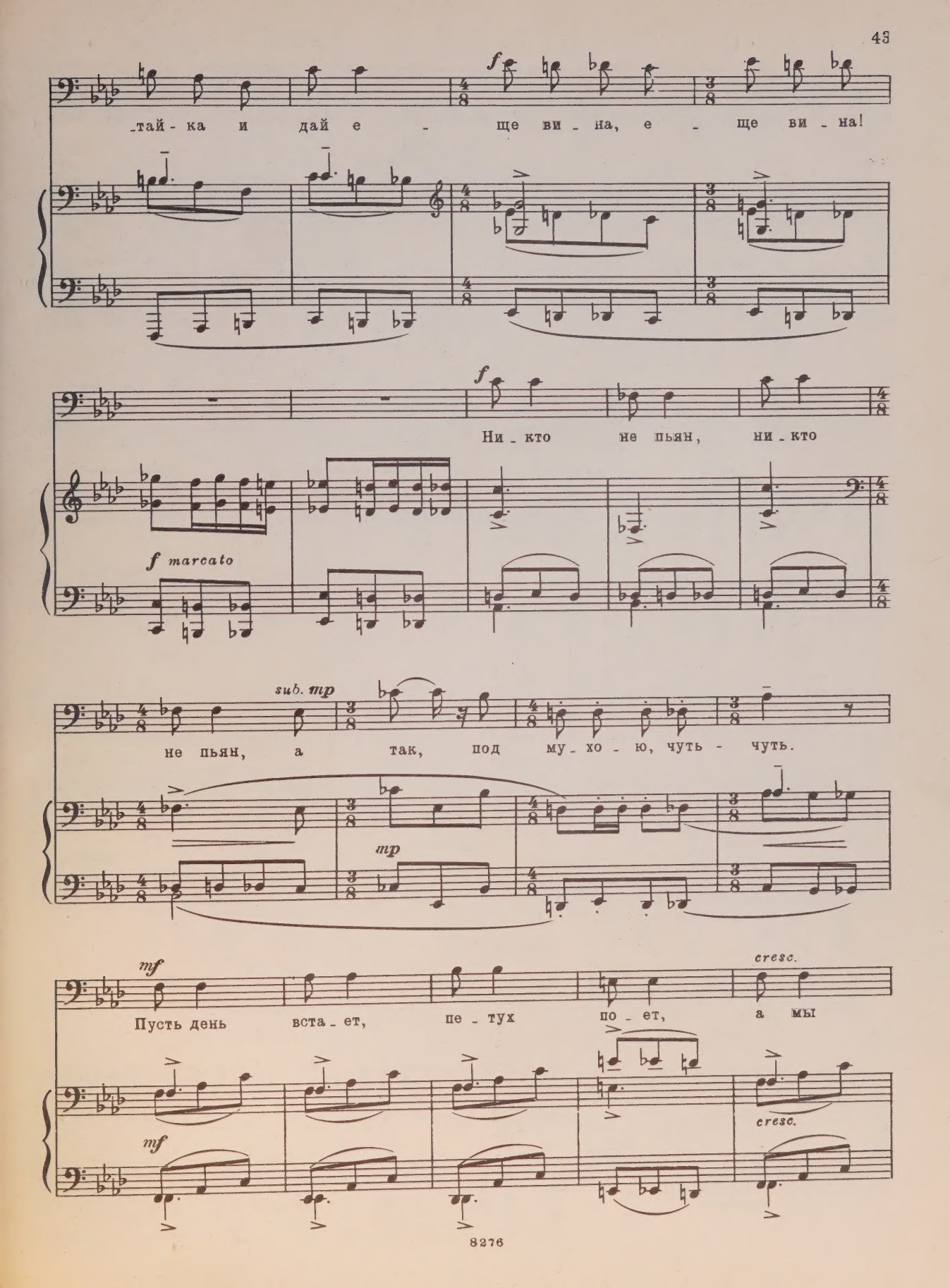
На - лей, на - лей, хо - зяй - ка! На - лей,

mp

на - лей, хо - зяй - ка! Ста - ка - ны со - счи -

poco a poco cresc. ed acceler.

poco a poco cresc. ed acceler.


f
тай - ка и дай е - ще ви - на, е - ще ви - на!
f
Ни - кто не пьян, ни - кто
f marcato
sub. mp
не пьян, а так, под му - хо - ю, чуть - чуть.
mp
mf
cresc.
Пусть день вста - ет, пе - тух по - ет, а мы
mf
cresc.

acceler.

f

не прочь е - ще хлеб - нуть. Ста - ка - ны со - счи -

f

ff

- тай - ка и дай е - ще ви - на, е - ще ви - на,

marcato

ff

ff sempre

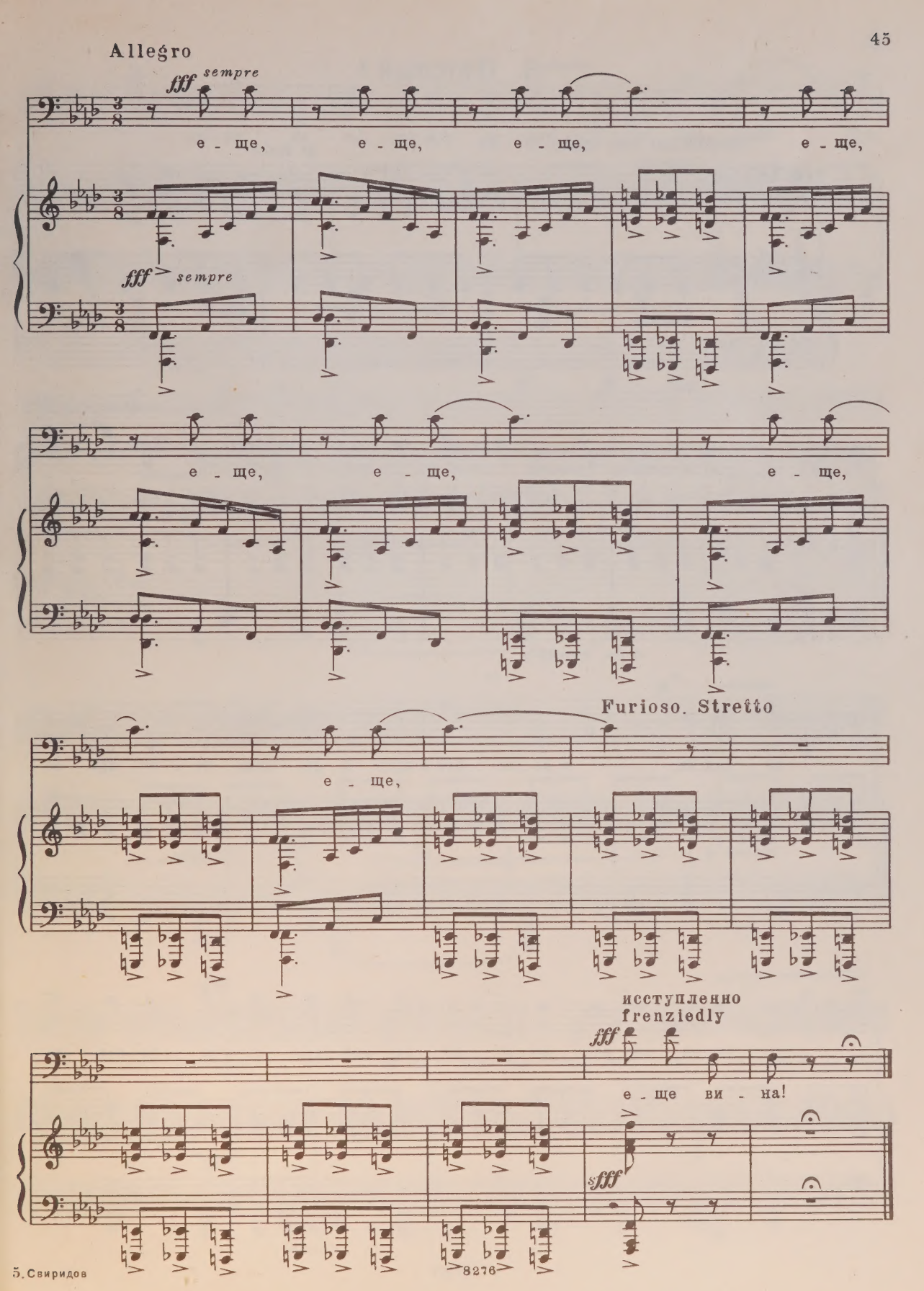
е - ще ви - на! Ни - кто не пьян, ни - кто

ff sempre

acceler.

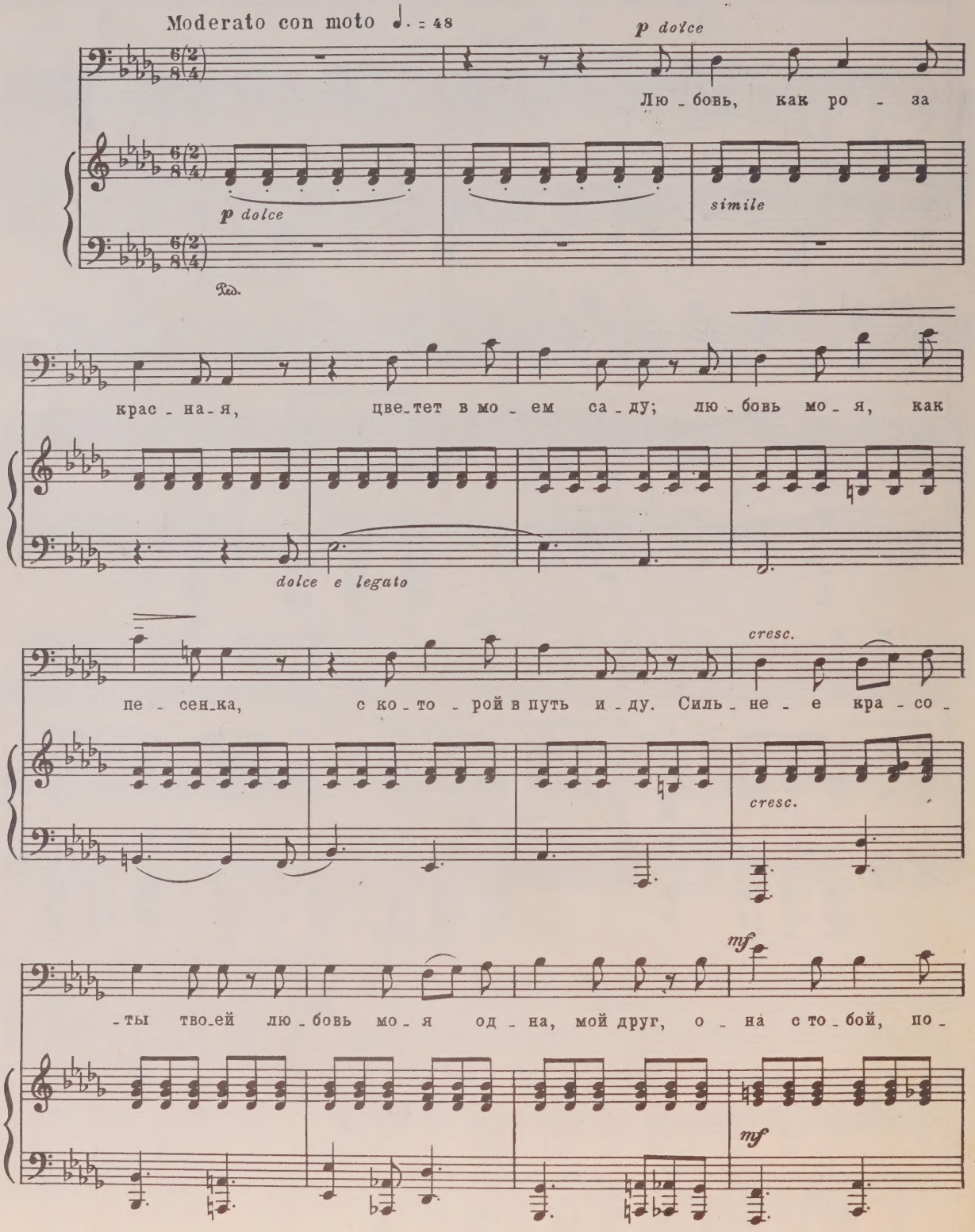
fff

не пьян, е - ще ви - на,


Allegro
fff sempre
е - ще, е - ще, е - ще, е - ще,
fff sempre
е - ще, е - ще, е - ще,
Furioso. Stretto
е - ще,
исступленно
frenziedly
fff
е - ще ви - на!
sfff

8276

8. Прощай!


Moderato con moto ♩. = 48
p dolce
Лю - бовь, как ро - за
p dolce
simile
Ped.
крас - на - я, цве - тет в мо - ем са - ду; лю - бовь мо - я, как
dolce e legato
пе - сен - ка, с ко - то - рой в путь и - ду. Силь - не - е кра - со -
cresc.
cresc.
- ты тво - ей лю - бовь мо - я од - на, мой друг, о - на с то - бой, по -
mf
mf

-ка мо-ря не вы-сох-нут до дна, мой друг. Про-щай! Про-

-щай! Про-щай!

mf

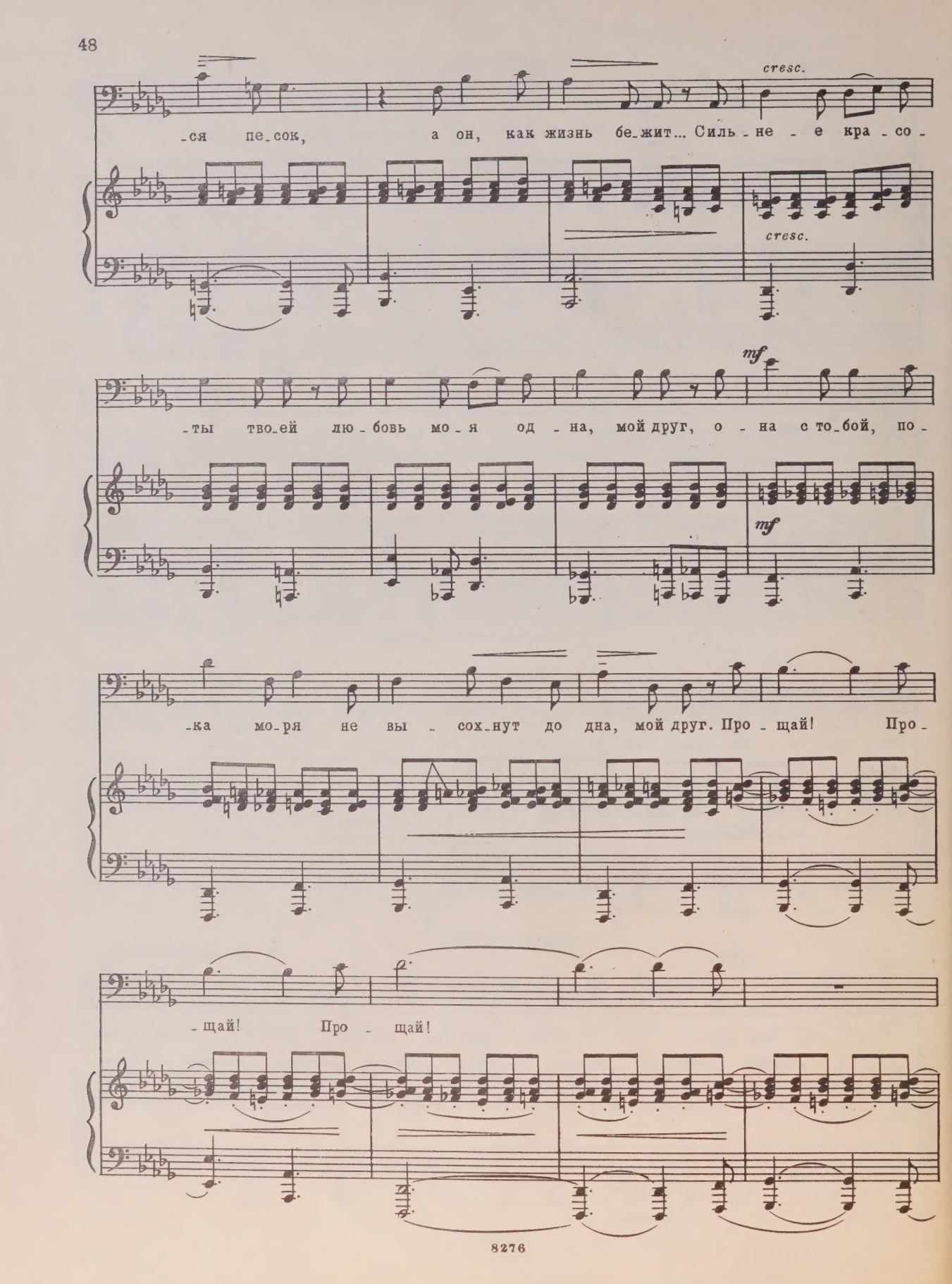
p

Не вы-сох-нут мо-

p simile

-ря, мой друг, не ру-шит-ся гра-нит, не о-ста-но-вит-

p espr.


cresc.
-ся пе-сок, а он, как жизнь бе-жит... Силь-не-е кра-со-
cresc.
mf
-ты тво-ей лю-бовь мо-я од-на, мой друг, о-на с то-бой, по-
mf
-ка мо-ря не вы-сох-нут до дна, мой друг. Про-щай! Про-
-щай! Про-щай!

p

Будь счаст - ли - ва, лю -

pp simile

- бовь мо - я, про - щай и не гру - сти! Вер - нусь к те - бе, хоть

m. s. *m. s.* *m. d.*

це - лый свет при - шлось бы мне прой - ти! Силь - не - е кра - со -

cresc.

m. s. *m. d.*

cresc.

- ты тво - ей лю - бовь мо - я од - на, мой друг, о -

cresc.

cresc.

poco f

-на с то-бой, по - ка мо-ря не вы - сох-нут до

poco f

mp

дна, мой друг. Про - щай! Про - щай! Про-

mf

mp

-щай! Про - щай!

rit. al fine

p

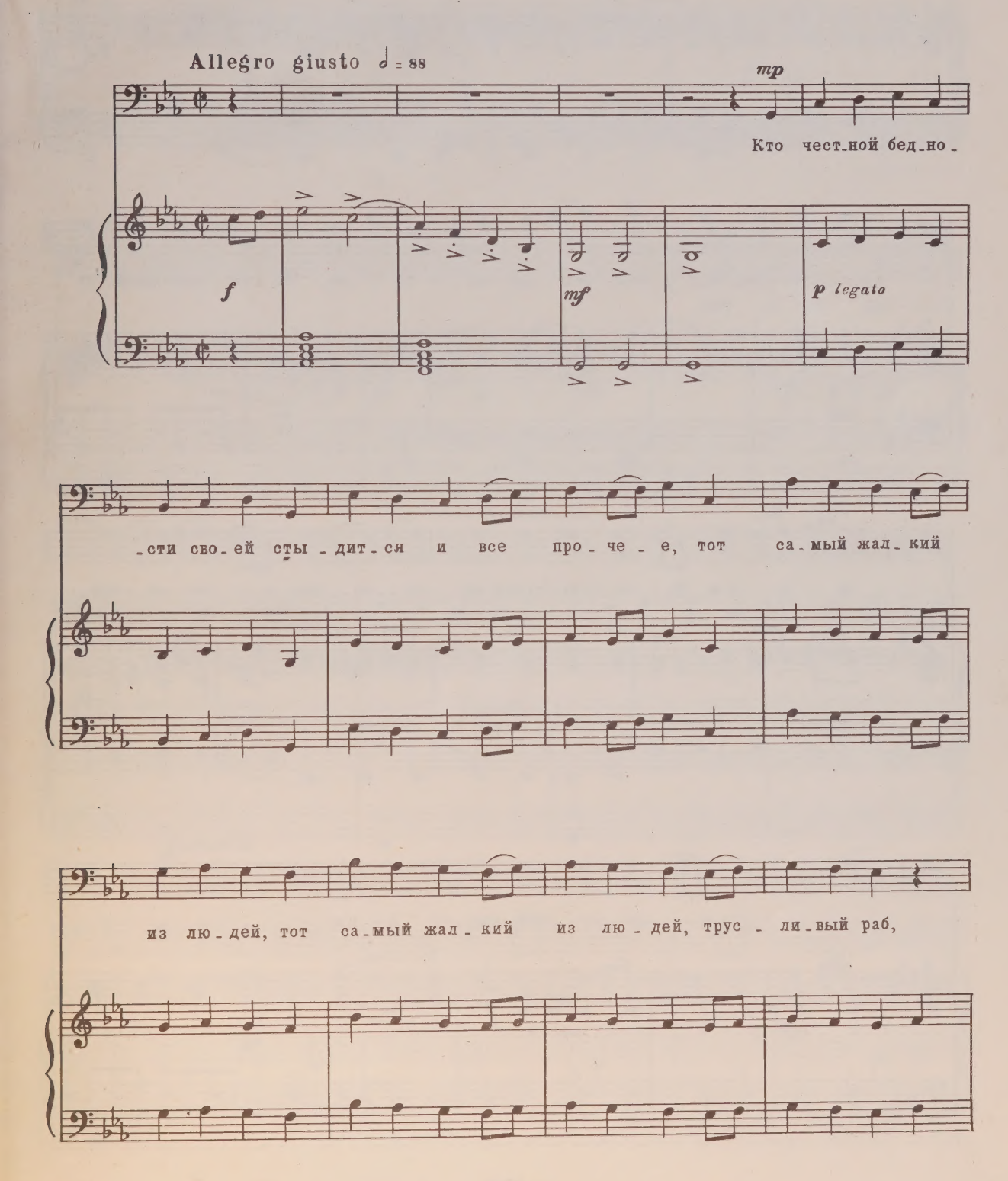
morendo

Про - щай!

p

pp

9. Честная бедность



трус - ли-вый раб и про - че - е. При всем при том, при

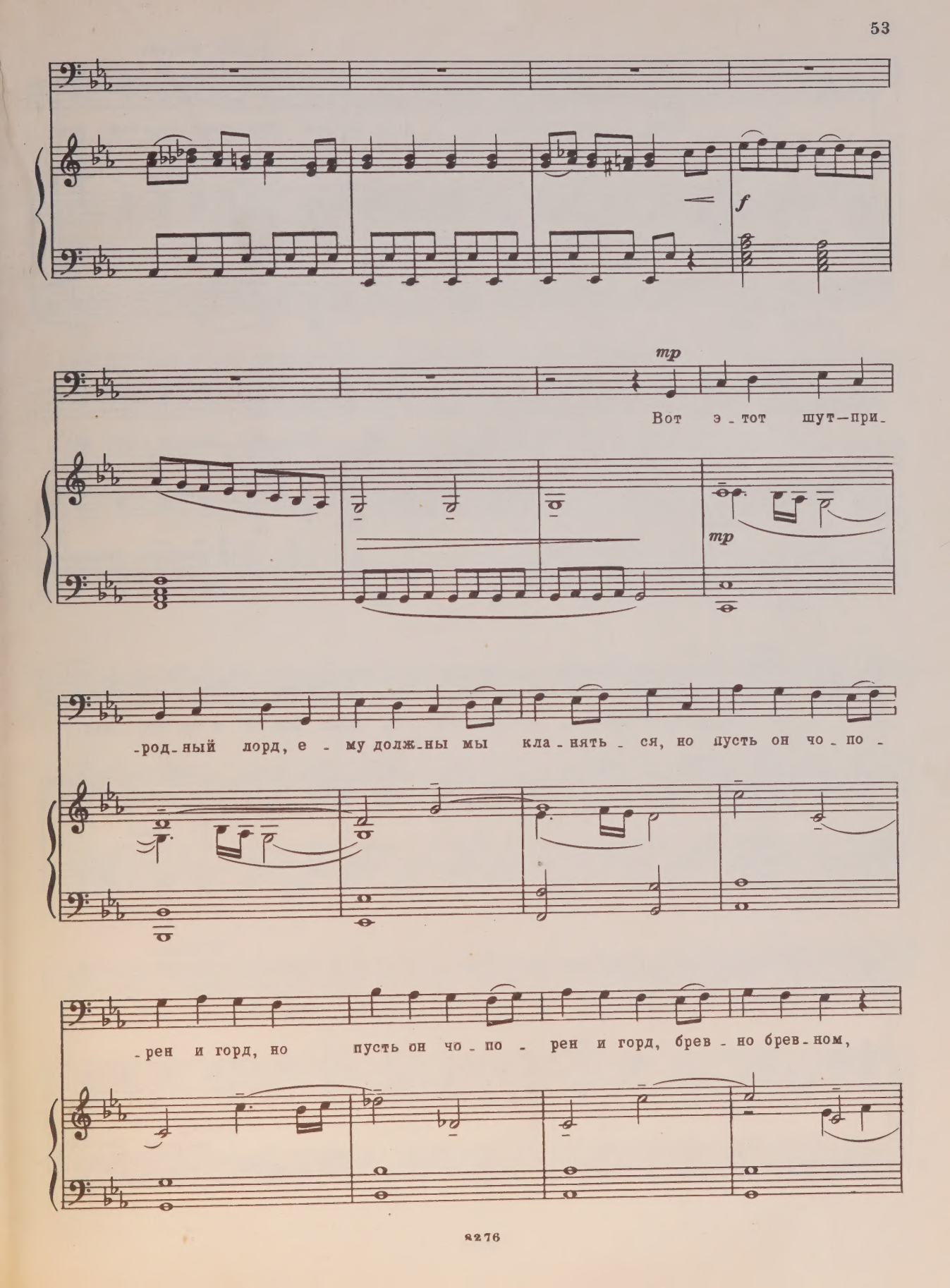
всем при том, пус - кай бед - ны мы с ва - ми, бо - гат - ство-штамп на

зо - ло - том, бо - гат-ство-штамп на зо - ло - том, а зо - ло - той,

Giocoso

а зо - ло - той-мы са - ми!

mf


f
mp
Вот э - тот шут — при -
mp
-род - ный лорд, е - му долж - ны мы кла - нять - ся, но пусть он чо - по -
-рен и горд, но пусть он чо - по - рен и горд, брев - но брев - ном,

tempo giusto

mf

брев - но брев-ном о - ста-нет-ся! При всем при том, при

mf

всем при том, хоть весь он в по-зу - мен - тах,— брев-но о-ста-нет-

-ся брев-ном, брев-но о-ста-нет-ся брев-ном и в ор-де-нах,

Giocoso

и в ор-де-нах, и в лен - тах.

poco f

f

tempo giusto

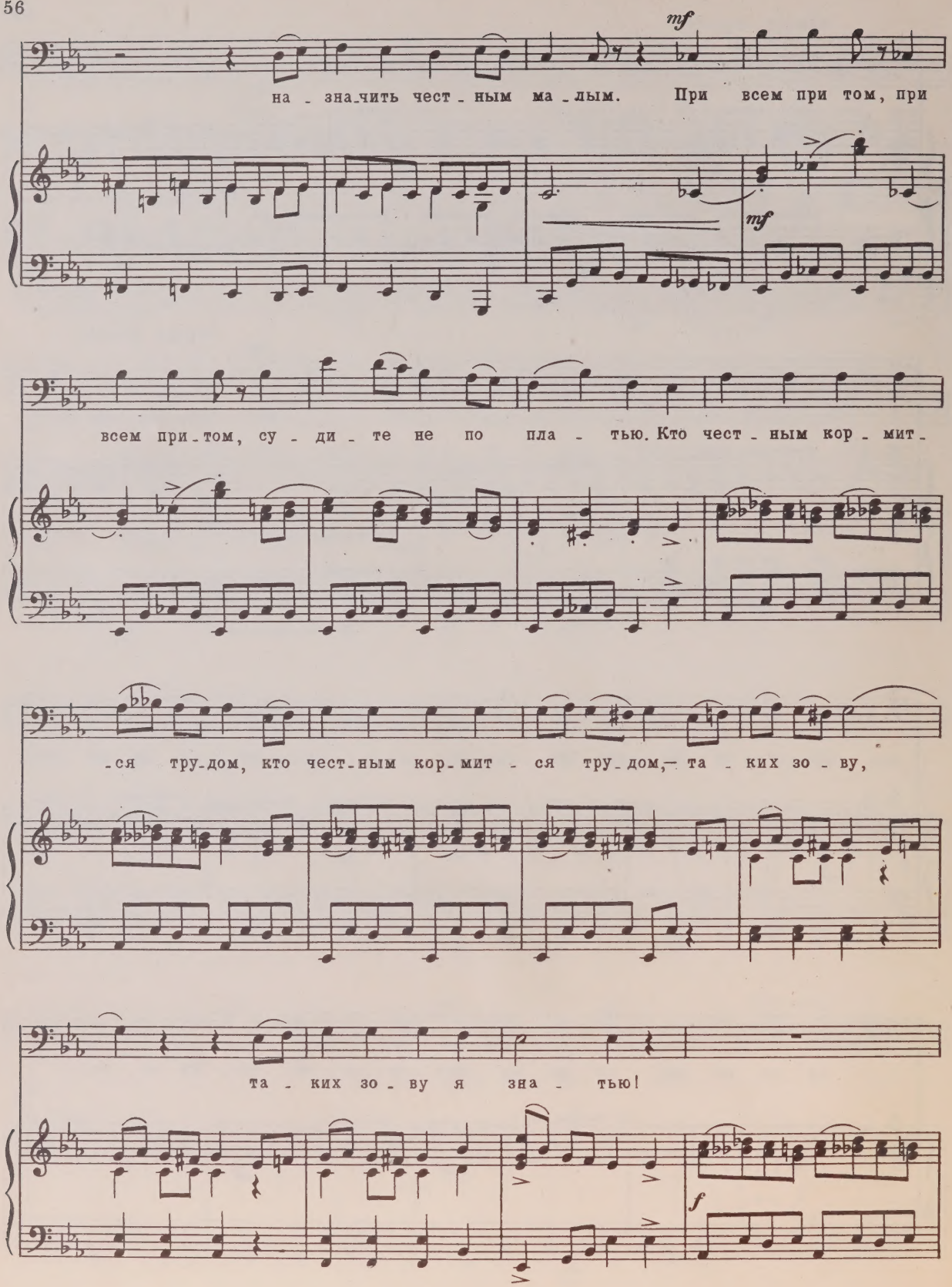
mp

Ко - роль ла - ке - я

mp legato

сво - е - го на - зна - чит ге - не - ра - лом, но он не мо - жет

ни - ко - го, нет, он не мо - жет ни - ко - го, нет, ни - ко - го


mf
на - зна-чить чест - ным ма - лым. При всем при том, при
mf
всем при-том, су - ди - те не по пла - тью. Кто чест - ным кор - мит -
-ся тру-дом, кто чест-ным кор-мит - ся тру-дом,— та - ких зо - ву,
та - ких зо - ву я зна - тью!
f

Poco più mosso

cresc.

sff

Un poco maestoso 72-76

poco rit.

mf poco pesante

Мы хлеб е - дим и

mp legato

во - ду пьем, мы у - кры - ва - ем - ся тря - пьем и все та - ко - е

про - че - е, а меж - ду тем ду - рак и плут, ду - рак и плут о -

- де - ты в шелк и ви - на пьют и все та - ко - е

ff

про - че - е. На - ста - нет день, и час про - бьет,

ff *marcato*

ко - гда у - му и че - сти

на всей зем - ле при - дет че -

ритард.

- ред сто - ять на пер - вом

ff a tempo

ме - сте. При всем при том, при всем при том, мо - гу вам пред - ска -

- зать я, что бу - дет день, ко - гда кру - гом, что бу - дет день, ко -

-гда кру - гом, ко - гда кру - гом все

лю - ди ста - нут б[illegible] - тья! Да, бра -

-тья! Да, бра - тья! Все

poco a poco rit.

лю - ди ста - нут бра - тья!

(1955 г.)

75 к.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОСЕНЬ 2
2. ВОЗВРАЩЕНИЕ СОЛДАТА 13
3. ДЖОН АНДЕРСОН 20
4. РОБИН 23
5. ГОРСКИЙ ПАРЕНЬ 28
6. ФИНДЛЕЙ 32
7. ВСЮ ЗЕМЛЮ ТЬМОЙ ЗАВОЛОКЛО... . . . 38
8. ПРОЩАЙ! 46
9. ЧЕСТНАЯ БЕДНОСТЬ 51

Георгий Васильевич Свиридов
ПЕСНИ НА СЛОВА РОБЕРТА БЕРНСА
для голоса и фортепиано

Редактор К. Титаренко Лит. редактор И. Емельянова
Худож. редактор А. Головкина Техн. редактор Ю. Вязьмина
Корректор А. Батырев

Подписано к печати 7/II-74 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 7,5.
Уч.-изд. л. 7,5. Тираж 3500 экз. Изд. № 8276. Зак. 3855. Цена 75 к.
Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 «Союзполиграфпрома»
при Государственном Комитете Совета Министров СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 113093,
ул. Щипок, 18

С $\frac{90302-213}{026(01)-74}$ 87—74

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
S97S6

Sviridov, Georgii Vasil'evich
[Songs to words by Robert Burns]
Pesni na slova Roberta Bernsa

Music